

# Texts & Translations

## Bach Chorale & Brahms Motet: Es ist das Heil

(Text from evening hymn by Erasmus Alber, c.1540-1550)

*Befiehl dem Engel, daß er komm  
und uns bewach, dein Eigentum;  
gib uns die lieben Wächter zu,  
daß wir fürm Satan haben Ruh.*

Command the angel to come  
and watch over us, thy creation;  
grant us the precious guardians,  
so that we may have peace from Satan.

*So schlafen wir im Namen dein,  
dieweil die Engel bei uns sein.  
Du heilige Dreifaltigkeit,  
wir loben dich in Ewigkeit. Amen.*

Thus we sleep in thy name,  
whilst the angels are with us.  
Thou Holy Trinity,  
we praise thee for all eternity. Amen.

## Johann Christoph Bach: Fürchte dich nicht

(Isaiah 43:1; Luke 23:43; Johann Rist)

*Fürchte dich nicht, denn ich hab dich erlöst,  
Ich hab dich bei deinem Namen gerufen,  
du bist mein. Wahrlich, ich sage dir:  
heute wirst du mit mir im Paradies sein.*

Fear not, for I have redeemed thee,  
I have called thee by thy name,  
thou art mine. Verily I say unto thee,  
today shalt thou be with me in paradise.

*O Jesu, du mein Hilf und Ruh,  
ich bitte dich mit Tränen:  
Hilf, daß ich mich bis ins Grab  
nach dir möge sehnen.*

O Jesus, thou my help and my rest,  
I entreat thee with tears:  
help me so that I may long for thee  
until I am in the grave.

## Krebs: Jesu, meine Freude, Verse 1

(Johann Frank, 1650)

### Choral

*Jesu, meine Freude,  
meines Herzens Weide,  
Jesu, meine Zier,  
ach wie lang, ach lange  
ist dem Herzen bange,  
und verlangt nach dir!  
Gottes Lamm, mein Bräutigam,  
außer dir soll mir auf Erden  
nichts sonst Liebbers werden.*

### Chorale

Jesus, my joy,  
my heart's pasture,  
Jesus, my treasure,  
oh how long  
has my heart been troubled  
and has longed for thee.  
Lamb of God, my bridegroom,  
nothing on earth  
is dearer to me than thee.

## Graupner: Jesu, meine Freude, Verse 5

### Choral

*Trotz dem alten Drachen,  
trotz des Todes Rachen,  
trotz der Furcht dazu!  
Tobe, Welt, und springe,  
ich steh hier und singe*

### Chorale

Defy the old dragon,  
defy the jaws of death,  
defy fear as well!  
Rage, world, and quake,  
I stand here and sing

*in gar sichrer Ruh.  
Gottes Macht hält mich in acht;  
Erd und Abgrund muß verstummen,  
ob sie noch so brummen.*

in perfect peace.  
The might of God holds me in watch;  
earth and abyss must fall silent,  
however much they might rumble.

## Buxtehude: Jesu, meine Freude, Verse 7

### Choral

*Weg mit allen Schätzen!  
Du bist mein Ergötzen,  
Jesu, meine Lust!  
Weg, ihr eitlen Ehren,  
ich mag euch nicht hören,  
bleibt mir unbewußt!  
Elend, Not, Kreuz, Schmach und Tod  
soll mich, ob ich viel muß leiden,  
nicht von Jesu scheiden.*

### Chorale

Away with all treasures,  
thou art my delight,  
Jesus, my joy!  
Away, vain glories,  
I will not listen to you,  
remain unknown to me!  
Misery, distress, cross, shame, and death  
shall, although I must suffer much,  
never part me from Jesus.

## Doles: Jesu, meine Freude, Verse 7

(Johann Adolf Schlegel, after Frank)

### Choral

*Weichet, Sorg und Zagen,  
schweiget, bange Klagen,  
Jesus ist ja mein.  
Jeden, der ihm liebet,  
muß, was erst betrübet,  
noch zuletzt erfreun.  
Hab ich hie viel Sorg und Müh,  
Jesu, auch im bängsten Leide,  
bleibst du meine Freude.*

### Chorale

Yield, worry and fear,  
be silent, anxious lamentations,  
Jesus is mine.  
To those who love him,  
whatever first saddens / causes sorrow,  
yet ultimately gladdens.  
Though I have many worries and  
troubles here, Jesus, even in the most  
anxious suffering, you remain my joy.

## J.S Bach: Jesu, meine Freude

(Chorale texts: Johann Frank 1650; other movements Romans 8:1-2, 9-11)

### Choral

*Jesu, meine Freude,  
meines Herzens Weide,  
Jesu, meine Zier,  
ach wie lang, ach lange  
ist dem Herzen bange,  
und verlangt nach dir!  
Gottes Lamm, mein Bräutigam,  
außer dir soll mir auf Erden  
nichts sonst Liebbers werden.*

### Chorale

Jesus, my joy,  
my heart's pasture,  
Jesus, my treasure,  
oh how long  
has my heart been troubled  
and has longed for thee.  
Lamb of God, my bridegroom,  
nothing on earth  
is dearer to me than thee.

### Chor

*Es ist nun nichts Verdammliches an denen,  
die in Christo Jesu sind, die nicht nach dem  
Fleische wandeln, sondern nach dem Geist.*

### Chorus

There is therefore now no condemnation  
to them which are in Christ Jesus, who  
walk not after the flesh, but after the Spirit.

### Choral

Unter deinem Schirmen  
bin ich vor den Stürmen  
aller Feinde frei.  
Laß den Satan wüthen,  
laß den Feind erbittern,  
mir steht Jesus bei.  
Ob es itzt gleich kracht und blitzt,  
ob gleich Sünd und Hölle schrecken:  
Jesus will mich decken.

### Trio

Denn das Gesetz des Geistes, der da lebendig  
machtet in Christo Jesu, hat mich frei gemacht  
von dem Gesetz der Sünde und des Todes.

### Choral

Trotz dem alten Drachen,  
Trotz des Todes Rachen,  
Trotz der Furcht dazu!  
Tobe, Welt, und springe,  
ich steh hier und singe  
in gar sichrer Ruh.  
Gottes Macht hält mich in acht;  
Erd und Abgrund muß verstummen,  
ob sie noch so brummen.

### Chor

Ihr aber seid nicht fleischlich, sondern geistlich,  
so anders Gottes Geist in euch wohnt.  
Wer aber Christi Geist nicht hat,  
der ist nicht sein.

### Choral

Weg mit allen Schätzen!  
Du bist mein Ergötzen,  
Jesu, meine Lust!  
Weg, ihr eitlen Ehren,  
ich mag euch nicht hören,  
bleibt mir unbewußt!  
Elend, Not, Kreuz, Schmach und Tod  
soll mich, ob ich viel muß leiden,  
nicht von Jesu scheiden.

### Trio

So aber Christus in euch ist, so ist der  
Leib zwar tot um der Sünde willen; der Geist  
aber ist das Leben um der Gerechtigkeit willen.

### Chorale

Under thy protection,  
I am free from the storms  
of all enemies.  
Let Satan rage,  
let the enemy threaten,  
Jesus stands by me.  
Even though thunder and lightning rage,  
even though sin and hell terrify,  
Jesus will protect me.

### Trio

For the law of the Spirit of life  
in Christ Jesus hath made me free from  
the law of sin and death.

### Chorale

Defy the old dragon,  
defy the jaws of death,  
defy fear as well!  
Rage, world, and quake,  
I stand here and sing  
in perfect peace.  
The might of God holds me in watch;  
earth and abyss must fall silent,  
however much they might rumble.

### Chorus

But ye are not in the flesh, but in the Spirit,  
if so be that the Spirit of God dwell in you.  
Now if any man hath not the Spirit of Christ,  
he is none of his.

### Chorale

Away with all treasures,  
thou art my delight,  
Jesus, my joy!  
Away, vain glories,  
I will not listen to you,  
remain unknown to me!  
Misery, distress, cross, shame, and death,  
shall, although I must suffer much,  
never part me from Jesus.

### Trio

And if Christ be in you, the body is  
dead because of sin; but the Spirit is  
life because of righteousness.

### Choral

Gute Nacht, o Wesen,  
das die Welt erlesen,  
mir gefällst du nicht!  
Gute Nacht, ihr Sünden,  
bleibet weit dahinten,  
kommt nicht mehr ans Licht!  
Gute nacht, du Stolz und Pracht!  
Dir sei ganz, du Lasterleben,  
gute Nacht gegeben.

### Chor

So nun der Geist des, der Jesum von den Toten  
auferwecket hat, in euch wohnt, so wird auch  
derselbige, der Christum von den Toten  
auferwecket hat, eure sterbliche leiber lebendig  
machen, um des willen, daß sein Geist in euch  
wohnet.

### Choral

Weicht, ihr Truaergeister,  
denn mein Freudenmeister,  
Jesus, tritt herein.  
Denen, die Gott lieben,  
muß auch ihr Betrübten  
lauter Zucker sein.  
Duld ich schon hier Spott und Hohn,  
dennoch bleibst du auch im Leide,  
Jesu, meine Freude.

### Chorale

Good night, oh being  
that cherishes the world,  
you do not please me!  
Good night, sins,  
stay far behind me,  
never again come into the light!  
Good night, pride and vain glory!  
And to you, life of iniquity,  
a special good night.

### Chorus

But if the Spirit of him that raised up  
Jesus from the dead dwell in you, he that  
raised up Christ from the dead shall also  
quicken you mortal bodies by his Spirit  
that dwelleth in you.

### Chorale

Give way, you spirits of sadness,  
for Jesus, my Master of joy,  
is entering in.  
For those who love God,  
even their grief  
must be pure sweetness.  
Though I endure mockery and derision here,  
yet even in my suffering thou shalt remain  
Jesu, my joy.

## J.S. Bach Der Geist hilft, movements 2 & 3

(Romans VIII: 27; Martin Luther 1524)

### Chor

Der aber die Herzen forschet, der weiß,  
was des Geistes Sinn sei,  
denn er vertritt die Heiligen nach dem,  
das Gott gefällt.

### Choral

Du heilige Brunst, süßer Trost,  
nun hilf uns fröhlich und getrost  
in dein'm Dienst beständig bleiben,  
die Trübsal uns nicht abtreiben.  
O Herr, durch dein' Kraft uns bereit  
und stärk des Fleisches Blödigkeit,  
daß wir hier ritterlich ringen,  
durch Tod und Leben zu dir dringen.  
Halleluja, hallelujah

### Chor

And he that searcheth the hearts knoweth  
what is the mind of the Spirit,  
because he maketh intercession for the saints  
according to the will of God.

### Chorale

Thou heavenly passion, sweet comfort,  
now help us with joy and confidence  
to remain constant in thy service,  
do not drive affliction from us.  
O Lord, prepare us through thy power  
and strengthen the feeble flesh  
that we may strive here nobly  
to come to thee through life and death.  
Alleluia, alleluia.